

جامعة مولود معمري تيزي وزو  
كلية الآداب و اللغات  
قسم الترجمة



ترجمة الموروث الشعبي في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة  
الفرنسية

دراسة تحليلية ونقدية

لرواية *L'HONNEUR DE LA TRIBU* (رشيد ميموني)

مذكرة التخرج لنيل درجة ماستر أكاديمي

تخصص ترجمة عربي-فرنسي-عربي

إشراف:

أسماح بن حوجب طاوس

علجية أيت بوجمعة

من إعداد الطالب:

جابر أمين عبد الرزاق

السنة الجامعية: 2015/2014

"

"

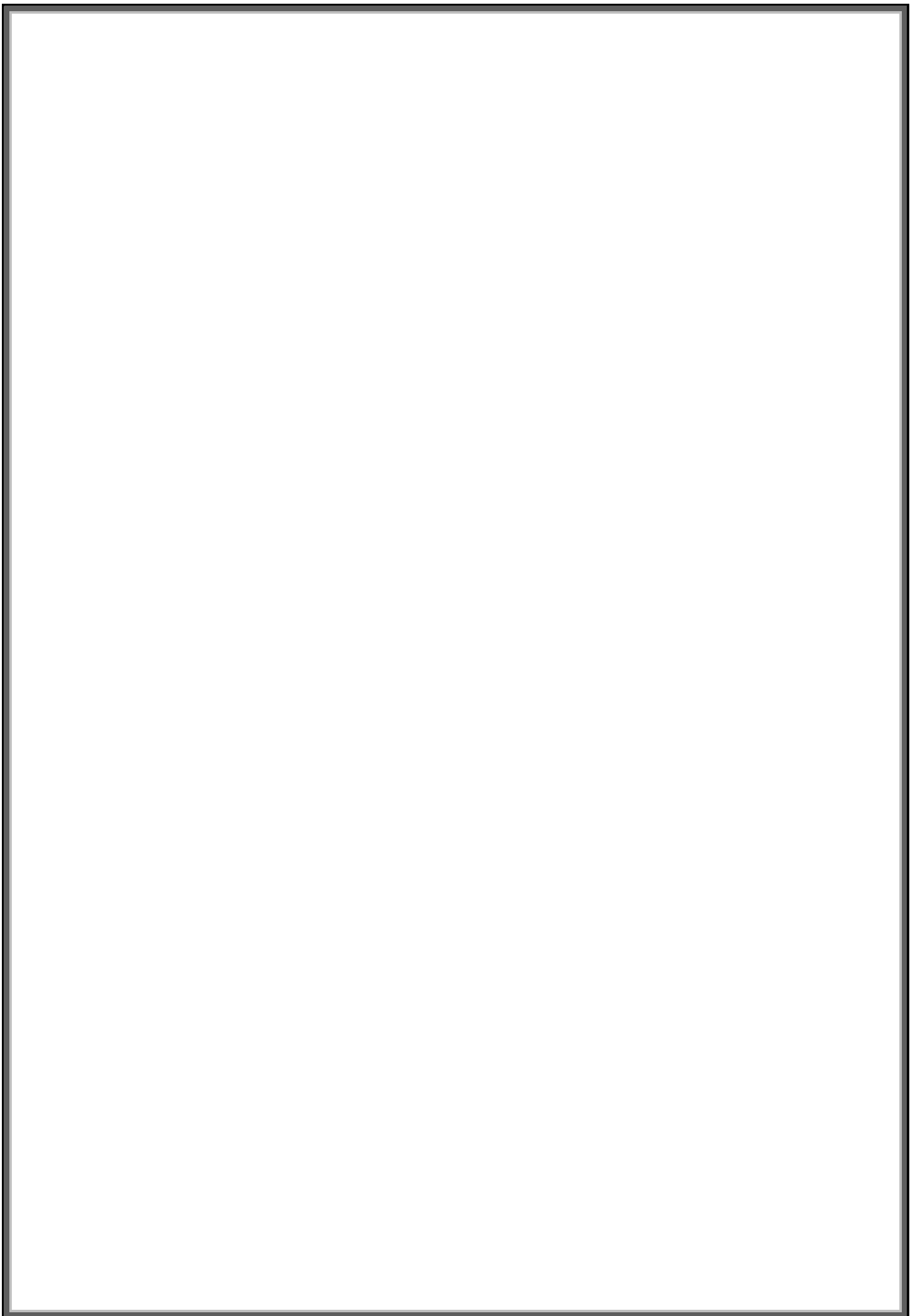
:

.

.

.

.



# مقدمة



.

. ....

.

.

.

>>

---

<<

*l'honneur de la tribu*

-

L'honneur de la

tribu »

-

-

...

« L'honneur de la tribu »

.

:

-

-

-



-

-

«L'honneur de la tribu»

.

.

:

-

.

-

.

---

- ) ( )

stylistique comparée du Français et de

(l'Anglais. Vinay J.P et Darbelnet.J

" :

" "



.

# القسم النظري

# الفصل الأول

ترجمة الموروث الشعبي في الرواية  
الجزائرية المكتوبة بالفرنسية

:

: -1

: -1-1

- - " " " " "

.<sup>1</sup>

i<sup>2</sup> { }

i

<sup>3</sup> { }

}

<sup>4</sup>{

.

:

.( ) -

: -

<sup>5</sup> : -

patrimoine

patrimonum

patrimony

( ) i<sup>2</sup> i 1

(16) 2

(19) 3

( 67 ) 4

2015-08-15 i <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar> 5

:



: -2-1

"

"

1"

"

"

.<sup>2</sup>

:( )

-2

"

"

.Volkskunde

Volkskunde

"( ) 1808-1806

( *Reil*)

( ):( ) .

.<sup>3</sup>"

20 j2007

1

21 j1991

2

...

j2007

3

26

:



“ ” « lore » « folk »

1”

“ ”

old tradition

1884

Andrew Lan

:

« Le folklore recueille et compare les restes des anciens peuples, les superstitions et histoires qui survivent, les idées qui vivent dans notre temps, mais ne sont pas de notre temps. À proprement parler, le folklore ne s'intéresse qu'aux légendes, coutumes, croyances du peuple. »<sup>2</sup>

”

( ) ”.

:

1886

Sébillot

« L'examen des survivances qui, remontant parfois [...] jusqu'aux premiers âges de l'humanité, se sont conservées, plus ou moins altérées, jusque chez les peuples les plus cultivés »<sup>3</sup>

26

1

<sup>2</sup> Article écrit par Nicole BELMONT Encyclopédie Universalis 2015

<sup>3</sup> Ibid

:

"

. ( )

"

"

1"

Tradition orale

"

.

.

:

-1-2

Folklore"

William Jhon Thoms"

"

.1846

*The Athenacum"*

"

"

"1877

.2"

( )

"

Wilhelm Grimm

Jacob Wilhelm

19

18

22 2006j1

1

-08- 15

<http://ens-mustapha.mam9.com/t471-topic#ixzz3kOatdDJH>

2

2015

:

."

.1"

les frères Grimms

" "John Meir

" "Erich smidt

"

" kurt Ranke

" "Adolf Spamer

" " Vilhelem Passler

1950

. "Friedrich Seiler

"

"

.2"

william kamdem

1605

19

"

-08-15 <http://ens-mustapha.mam9.com/t471-topic#ixzz3kOatdDJH>

1

21 j2007

2015

2

:



1 "

.

:

-2-2

:

:

-1-2-2

"

2"

.

...

:

".

3

)

.

24

1

2

20 2008

3

35

13

:



"

)

. 1" (

:

- 2- 2- 2

2

"

3"

...

:

- 3- 2- 2

"

«littérature

« L'art verbale »

« littérature orale »

.expressive »<sup>4</sup>

...

37

1

21

2

78

3

43

4

14

:



1

"

"

Richard Dorson

:

2

:

- 4- 2- 2

3

:

:

:

:

... 4

:

20

"Alois Reigel

"

"

(

)

5."

21

1

45

2

46

3

69

4

49

5

15

:



.

:

...

1

:

-3

.

·i

:

90

16



1

:

---

المرحلة الأولى:

"

1"

.

:

2

:

-4

---

1

37 1989-1988

37 2

:



1

:

-5

":

2 "

# Les nouvelles Littératures

1953

":

3

56

1996

1

i"

"

1

i2011 i

2

219

6

1985

i

:

3

:

*Le fils* "

1953 *"du pauvre*

1957 *"La terre et le sang* "

:

Le 1957

L'incendie 1954

La Grande maison 1952

métier a tisser

1952 *"La colline oubliée* "

L'opium et le "

1955 *"bâton*

"je t'offrirai une gazelle "

*'L'élève et la leçon* "

1956 *" Nedjma*

.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> أبو القاسم سعد الله، دراسات في الأدب الجزائري الحديث، ص 102

:



" "

"

le fleuve

"

" L'honneur de la tribu

" "Tombéza " 'détourné

" "

1989 « »

1"

---

<sup>1</sup> عن الموقع الإلكتروني <http://www.alsakher.com/showthread.php?t=109925> يوم 2015-08-17

# الفصل الثاني

ترجمة الموروث الشعبي

:

...

.

« stylistique

« comparée

:La stylistique comparée :

-1

1985

« stylistique comparée du français et de  
unité de " "

"

l'anglais »

'traduction

«Modèle situationnel »

:

1.

:

i

«niveau des lexical»

:

« niveau du message »

«niveau des syntagmatique »

:

:

- 2- 1

L'emprunt :

1 - 2- 1

" "

"

.1"

...

:

Satlite

Recycling

Technology

:

Oued

Emir

:

Le calque :

- 2- 2- 1

:

« Un emprunt d'un genre particulier :On emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement<sup>2</sup> ».

<sup>2</sup> Vinay J.P. et Darbelnet.J, stylistique comparée du Français et de l'Anglais,4em edition, Didier, Paris,1972,p47

:



: ( )"

( ) ."

:

le calque de structure : -

. Euro-méditerranéen science-fiction :

le calque d'expression : -

:

« to shed crocodile tears » " « jouer un rôle » " "

La traduction littérale : - 3- 2- 1

:

« La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD à l'aboutissement à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques »<sup>1</sup>

"

( ) "

"

.<sup>2</sup> "

The end justifies the means = La fin justifie les moyens= :

<sup>1</sup> Vinay J.P. et Darbelnet.J, stylistique comparée du Français et de l'Anglais, P48

:



.

:

: - 3- 1

La transposition : - 1- 3- 1

:

« *La transposition consiste à remplacer une partie du discours par une autre sans changer le sens du message<sup>1</sup> »*

( ) " "

:

Transposition obligatoire : -

:

As soon as he gets up

<sup>1</sup> Vinay J.P. et Darbelnet.J, stylistique comparée du Français et de l'Anglais,p 50

:

---

« j'apprécie ton aide » :

:

Transposition facultative : -

:

Après son retour

Après qu'il soit revenu

La modulation : - 2-3-1

:

*« La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA<sup>1</sup> »*

”

( ) ”.

:

---

<sup>1</sup> Vinay J.P. et Darbelnet.J, stylistique comparée du Français et de l'Anglais,p 51

:

modulation libre ou facultative : -

:

il a trouvé la mort

:

It is not difficult to show

Il est facile de démontrer

La modulation figée ou obligatoire : -

:

to sleep soundly      dormir sur ses oreilles

L'équivalence : - 3- 3- 1

:

*« Il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistique et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence. »<sup>1</sup>*

”

( ) :

<sup>1</sup>Vinay J.P. et Darbelnet.J, stylistique comparée du Français et de l'Anglais,J p52

1.

« extralinguistique »

L'adaptation : - 4- 3- 1

:

« Nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA »<sup>2</sup>

"

"

":

3 "

<sup>1</sup> إنعام بيوض، الترجمة الأدبية-مشاكل و حلول، ص183

<sup>2</sup> Vinay J.P. et Darbelnet.J, stylistique comparée du Français et de l'Anglais P.52

<sup>3</sup> إنعام بيوض، الترجمة الأدبية-مشاكل و حلول ص 191

---

« he kissed his :  
" " : daughter on the mouth »

" " " " : "

la sociolinguistique .Peter Newmark : -2

"

1

Peter newmark

1981 « Approches to translation »

1988 « A textbook of translation »

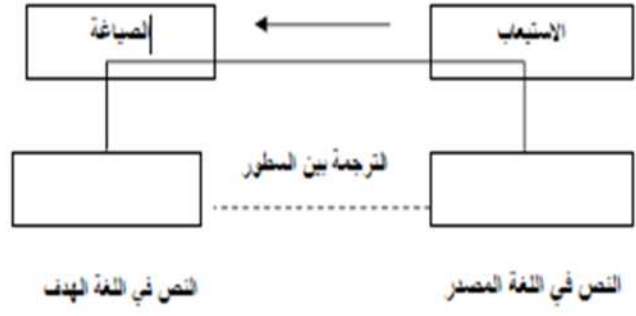
2 .

---

<sup>1</sup> د. محمد شاهين، نظريات الترجمة ص 26  
<sup>2</sup> د. سعيدة كحيل، نظريات الترجمة ص 55

:

:



1

:

2

3»

1 د. سعيدة كحيل، المرجع السابق، ص 56  
2 المرجع نفسه ص 58  
3 د. سعيدة كحيل، نظريات الترجمة ص 57

## l'équivalence dynamique :

-3

« La bible »

Nida

20

:

« *Linguistic features are not the only factors which must be considered. In fact, the « cultural element » may be even more important.* »<sup>1</sup>

"لا يجب فقط الأخذ بعين الاعتبار العناصر اللسانية ، في الواقع إن " العناصر الثقافية " هي الأكثر أهمية." (ترجمتنا)

L'équivalence

"

Nida

"dynamique

Nida

"i<sup>2</sup>

L'effet

)

1972

Werner Koller

(équivalent

.. 1965

Catford

Traduction communicative

Nida

"3

Nida

:

<sup>1</sup> Nida.E.Taber Charles. The theory and practice of translation, Leyden brill.1969, p130

<sup>2</sup> د. محمد شاهين، نظريات الترجمة و تطبيقاتها، ص07

« *Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning, and secondly in style*<sup>1</sup> . »

" تكمن الترجمة في إنتاج أقرب مكافئ طبيعي في لغة المتلقي، لرسالة اللغة المصدر، أولاً من حيث المعنى ثم من حيث الأسلوب. " (ترجمتنا)

و عليه فإن التكافؤ الديناميكي يهدف إلى إيجاد أقرب مرادف طبيعي لرسالة اللغة المصدر وإلى تكافؤ الاستجابة ، أي نقل نفس التأثير الذي تقدمه الرسالة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف .

ويقول نيدا Nida عن المكافئ الديناميكي:

« *Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it, in substantially the same manner as the receptors in the source language, this response can never be identical, for the cultural and historical settings are too different, but there should be a high degree of equivalence response, or the translation will have failed to accomplish its purpose.*<sup>2</sup> »

"

( ) "

و يرى نيدا أنه يوجد نوعان من التكافؤ : تكافؤ شكلي و تكافؤ ديناميكي :

أ- **التكافؤ الشكلي L'équivalence formelle**: يهتم بالشكل و محتوى الرسالة الترجمة ، فهو يحافظ على النص المصدر .

ب- **L'équivalence dynamique** : يُركز على السياق عموماً ويهتم

بالسياق الثقافي خصوصاً ، واحترام ثقافة متلقي الرسالة حيث يجب أن يُحدث المترجم نفس التأثير الذي وقع في اللغة المصدر لينقله كما هو في اللغة الهدف.

<sup>1</sup> Nida.E.Taber Charles. Op.cit P 12

<sup>2</sup> Nida.E.Taber Charles. Op.cit. P 13

و في الأخير نعتقد أن إدراج كل هذه النظريات الترجمية لها شأن كبير في نقل الموروث الشعبي ، فالأسلوبية المقارنة تُسهم بقدر كبير في تجاوز العديد من المشاكل اللسانية و التي قد تتعلق بنقل العادات و المعتقدات و الألفاظ الحرفية كونها مستوحاة من واقع اللغة الهدف و مكتوبة بالفرنسية ، فربما سيعتمد المترجم الاقتراض في نقله للألفاظ الحضارية و الترجمة الحرفية في نقله للعادات و المعتقدات ، أما في إدراجنا للنظرية السوسiolسانية فنرى أنها حتمية لتحليل السياق الاجتماعي الذي ورد فيه الموروث الشعبي و للغوص في أعماق الثقافية الشعبية الجزائرية للتمكن من الفهم الدقيق لمختلف أشكال الموروث الشعبي ، و قد كان سبب انتهاجنا لنظرية المكافئ الديناميكي هو اعتقادنا أنها أنجع طريقة لترجمة التعبيرات و الأمثال الشعبية و ذلك بتقصي المكافئ في اللغة الهدف .

# القسم التطبيقي

# الفصل الأول

---

« l'honneur de la tribu »

: \_\_\_\_\_ -1

Le »

«L'honneur de la tribu »

«Tombéza" «fleuve détourné

1989 «L'honneur de la tribu »

"

Paul valery

"

---

« » .

« » .

1988"1.

-1-1 \_\_\_\_\_ :

-2-1-1 \_\_\_\_\_ :

:Omar El Mabrouk - \_\_\_\_\_

---

<sup>1</sup> الموقع الالكتروني عن <http://www.alsakher.com/showthread.php?t=109925> يوم 2015-08-28

---

: \_\_\_\_\_ - 3-1-1

: Alis fils d'Ali-\_\_\_\_\_

( ) : Georgaud :\_\_\_\_\_

: L'imam de Zitouna-\_\_\_\_\_

: Mohamed-\_\_\_\_\_

: Aissa le boiteux-\_\_\_\_\_

: L'avocat le narrateur-( )\_\_\_\_\_

« le

«une paix à vivre » printemps n'en sera que beau »

« l'honneur de la tribu » « le fleuve détourné »

" "

*« La littérature orale est le socle et le soubassement de l'art romanesque : algérien. L'oralité dans l'œuvre de RM convoque les mythes set proverbes en plus de la rhétorique de la parole imagée qui revient au discours populaire et tient grandement de la parole ».<sup>1</sup>*

( )

( ) . "

*« Elle intervient dans la dimension du sacré qui sature ou même suture le texte narratif mimounien: la parole ancestrale dans sa dimension religieuse enracinée dans l'imaginaire populaire et la mémoire collective qui permettent de libérer un discours sur la question de l'identité, de l'authenticité, des origines ».<sup>2</sup>*

:

"

( ) "

<sup>1</sup> Bendjelid, Faouzia. *La Rupture dans l'œuvre Romanesque de Rachid Mimouni*, thèse de doctorat dirigée par le professeur Fewzia Sari, université d'Oran, soutenue en 2005 p376

<sup>2</sup> Ibid

---

« A l'origine le récit est un acte de parole donné dans la langue de départ, l'arabe.. »<sup>1</sup>

( ) ..

« laisses donc ta machine s'imprégner de mes mots » p 9

9 ."

« Voilà avec l'aide d'Allah, mon histoire se termine. Tu peux arrêter ta machine » p212

244 ."

« la machine est là pour transformer une parole en signe linguistique scriptible . De fait le récit se désigne explicitement comme étant une traduction »<sup>2</sup>

( ) "

« Lorsqu'on rencontre une expression populaire comme « telle mère, le visage baigné de larmes, regardait s'éloigner le plus tendre de sa foie », il est évident que le syntagme final demeure obscure et énigmatique, il renvoie à une expression populaire qui n'a pas son équivalent dans la langue française .Les

---

<sup>1</sup> Naget Khadda, L'honneur de la tribu de Rachid Mimouni, études littéraires maghrébines, N04, L'Harmattan, 1995, p 43

<sup>2</sup> Naget Khadda, Op.cit. P44

---

*parasitages de ce genre sont nombreux dans le roman de Mimouni, et ils constituent autant d'infractions. »<sup>1</sup>*

« *telle mère, le visage baigné de larmes, regardait* " *s'éloigner le plus tendre de sa foie »*

( ) :

**-3-1** سيرة الكاتب رشيد ميموني :

1945 20

1968

1990

Amnesty international

1995 12

*Le printemps n'en sera que plus :*

1983 *Une paix à vivre* 1982 *Le Fleuve détourné* 1978 *beau*

1989 *L'Honneur de la tribu* 1984 *Tombéza*

*prix de littérature-*

<sup>2</sup>.1990 *cinéma du festival international du film à Cannes*

....

.

---

<sup>1</sup> Naget Khadda, Ibid.p 45

<sup>2</sup> عن الموقع الالكتروني <https://www.elcinema.com/user/ur987732402/biography/720> يوم 2015-09-27

1980

2003

" " . 2002 " " 1985

2015 " " 2009 " " 1997

Il n'y a pas de hasard

"

" L'honneur de la tribu

" Entre la dent et la mémoire

"

"

"

" Le soleil de notre nuit

"<sup>1</sup>.

'La double présence

-

<sup>1</sup> من طرف المترجم الحبيب السائح، عبر خدمة الإيميل، يوم 2015-09-08

# الفصل الثاني

دراسة تحليلية و نقدية

:



.

.

:

- 1

:

-1-1

1. Ils sont notre foie, et nous veillons sur eux comme sur la prunelle de nos yeux .	29	32	.1

« ils sont

notre foie »

" "

"

"

:

" "

.

" "

'hotre foie "

" ":

" « nous veillons sur eux »

"

"

"

" " " Prunelle"

.

." " "

:<sup>1</sup>

Plus cher que la prunelle de ses yeux. .

:

." " " "

.

<sup>1</sup> Daniel Raig, Dictionnaire As-Sabil, collection Saturne, Librairie Larousse, Paris Cedex, 1983

:

---

2. la distance du ciel à la terre séparait la capitale de ce lieu oublié.	30	33	.3

"

"

3.L'assistance se dégonfla comme un ballon de baudruche .	20	22	.3

« se dégonfla comme

un ballon de baudruche»

"

"

« se dégonfla »

« baudruche »

:

« *Baudruche : Pellicule mince de caoutchouc. / Ballon de baudruche : jouet d'enfant* »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Le Grand Robert de la langue française : version électronique, deuxième édition, 2005

:

« ballon »

4.Qu'Allah vous accompagne	42	46	.4

(vous

( + ) ( + accompagne

5.L'adolescent ne craignait ni Dieu ni les adultes.	48	53	.5

" "

« ni Dieu ni les

adultes»

" "

" " " "

«craignait»

"

:

:

6. Que dieu ramène les égarés sur la voie droite !	54	63	.6

43 { }

. 06 { }

«ni les égarés» " " « égarés » " " «ramène»  
 07 { }:

. «droit chemin»

7. Un sacripant, sans foi ni loi.	49	54	.7

"

."

:

« foi »

:<sup>1</sup>

« loi »

"

N'avoir ni foi ni loi =

:<sup>2</sup>

Sans foi ni loi =

8. Si pleines de dangers que le mécréant découvre la foi.	71	79	.8

9. je t'apprendrai à adorer ce que tu as pu renier et renier ce que tu as pu adorer.	84	95	.9

<sup>1</sup> المنجد في الأمثال و الحكم و الفرائد اللغوية، دار المشرق ش م م، ط7، بيروت لبنان

<sup>2</sup> Daniel Raig, Dictionnaire As-Sabil, collection Saturne, Librairie Larousse, Paris Cedex, 1983

:

«adorer et renier»

:

" " «adorer»

....

" " «renier»

...

10. Seul Dieu est omniscient.	98	112	.10

" "

«Dieu»

«Omniscient »

" "

" "

-

-

" "

:

" "

37 { }

255 { }

11. Ils ne se trompent qu'eux même.	111	126	.11

:

}

9 {

«ils = { }

ne trompent qu'eux-mêmes »

12. le chef des lilliputiens vînt nous souhaiter la paix.	119	136	.12

" "

« souhaiter la

" .... : « souhaiter » " " paix »  
" "

1"

13.( cinq dans ses yeux).	125	143	.( )13

<sup>1</sup>إنعام بيوض، الترجمة الأدبية -مشاكل وحلول، ص191

:

” ”

14. On leur rit au nez	151	173	.14

mot à mot

:

Rire à la barbe de quelqu'un- au nez de quelqu'un<sup>1</sup>

-

:<sup>2</sup>

Rire au nez / à la barbe

” ”

:

15. Dieu aura pitié des égarés.	173	198	15. و الله رؤوف بالضالين.

<sup>1</sup> قاموس المجد للأمثال و الحكم والفرائد اللغوية، دار المشرق ش م م، ط7، بيروت لبنان

<sup>2</sup> Daniel Raig, Dictionnaire As-Sabil, collection Saturne, Librairie Larousse, Paris Cedex, 1983

:

« aura pitié »

في اللغة الأصل و إنتاجها كيفما شاء في اللغة الهدف

لا سيما حين تحترم الترجمة ثقافة المتلقي.

:

-2-1

1. L'exil lamine l'être .	18	19	. 1

« l'exil » " " « l' être »

: L' exil

" "

" "

...

" " « laminer»

... :

"

" "

"

..

L'exil lamine l'être

.

2. C'est toujours par les étrangers que le malheur arrive.	33	36	.2

"

"

"

"

"

"

:

" "

:

3. L'histoire est rancunière	37	40	.3

" "

" "

« rancunière »

4. Oublier ce qui vous sépare au profit de ce qui vous rapproche.	39	43	.4

" "

:

( )

:

:

---

5. Nécessité fait vertu.	45	50	.5

:

*« Nécessité fait vertu ; Loc.Prov. Faire de nécessité vertu, faire d'une situation misérable d'une chose imposée et pénible une occasion de mérite et de vertu, en acceptant l'épreuve avec humilité, faire de courageusement ou de bonne grâce une chose désagréable dont on ne peut se dispenser .»<sup>1</sup>*

6. Il est bien connu que la cendre naît du feu.	57	63	.6

:

7. Les innocents ont toujours bénéficié de la faveur divine.	59	66	.7

---

<sup>1</sup> Le Grand Robert de la langue française : version électronique, deuxième édition, 2005

:

---

«ont bénéficié »

.

:

"

":

8. La victoire appartient souvent au plus déterminé, non au plus fort.	73/148	169/82	.8

"

"

.

:

:

.

9. c'est à la graine qu'il faut juger la récolte.	48	53	.9

:

.

:

10.on peut grimper jusqu'au ciel, Il y aura encore les gens au-dessus.	159	182	.10

:

.1

11. Il est toujours premier à mener la charge et dernier à couvrir la retraite.	126	144	.11

« mener la charge»

«couvrir la retraite »

” ”

” ”

12.Mais vous ne pouvez plus continuer à ménager la chèvre et le chou.	118	134	.12

<sup>1</sup> قاموس المجد للأمثال و الحكم والفرائد اللغوية، دار المشرق ش م م، ط7، بيروت لبنان

:

)

(...

13.D'autres hommes encore plus importants qui donnaient l'impression de connaître l'âge exact du chamelon.	158	181	.13

" «chamelon»

" "

" " " "

" "

"

" " " "

:

:

3 -1

1.La destinée de chacun d'entre nous et écrite dans le Grand Livre.	108	123	.1

.

" " « écrite »

:

" "

.

2.Ils fumaient ou chiquaient devant leurs pères.	112	127	.2

...

" " «chiquaient»

" "

:

" " " " " ...

:

1

:

3. Allah est miséricordieux et, sans nul doute, il accordera les circonstances atténuantes à vos petites péchés .	74	83	.3

" " «miséricordieux »

« accorder les

" " circonstances atténuantes »

« circonstance atténuantes »

1" "

4. Ces liqueurs rouges et blanches qui font perdre l'esprit et le sens de la mesure.	152	174	.4

« liqueur »

" "

.. :

<sup>1</sup>أرفيق خوجة،س بوشارب، معجم المصطلحات القانونية عربي- فرنسي عربي،دار بلقبس، الجزائر، 2010. ص34

:

5. Je refuse de réciter la Fatiha pour cette union contre nature.	190	218	.5

« la Fatiha »

" " «contre nature »

" "

1"

:

6. vous pratiquez les mariages consanguins sans enfreindre la loi du Messenger.	39	43	.6

" " « loi du Messenger »

<sup>1</sup> إنعام بيوض، الترجمة الأدبية مشاكل و حلول، 191

:

...

:

:

- 4- 1

50

النص الأصلي للألفاظ الحضارية	الترجمة
Zitouna	زيتونة
Eucalyptus	أشجار اليوكالبتوس
Postier	البوسطاجي
Figuiers	التينات
Djema	الجماعة
Turbans	العمائم
Caid	القايد
Prière	الصلاة
Epicier	الحوانتي
Le Roumi	الرومي
Thé à la menthe	شاي بالنعناع
Brodeur de burnous	طراز البرانيس
Goums	القوم
Le saint	الولي
Gargoulette	القربة
Champ de vignes	حقل الكروم
Moulin	رحى
Mosqué	مسجد
Fronde	مقلع
Les nattes	الحصائر

Djellaba	جلابية
Le Ramadan	رمضان
Epice	راس الحانوت
La prière de l'absent	صلاة الغائب
Prière de cépuscule	صلاة الغروب
Prière de l'aube	صلاة الفجر
Prière de l'Aid, et celle de demander la pluie	صلاة العيد وصلاة الإستسقاء
La bride	الرسنة
Les coursiers	الخيال
Poudre . balle	البارود، الرصاص
Hakem	الحاكم
Les Gourbi	أكواخ
Islam	الإسلام
Cafetier	قهواجي
Harki	حركي
Le voile	ملحفة
Tente	خيمة
Néfliers et thuyas	الزعرور و العرعار
Les joutes et courses	المبارزات والسباقات
Maquignons	الموالين
Turbans jaunes	عمائم صفراء
Gandoura	قندورة
Circoncision	ختان
Ecole coranique	مدرسة قرآنية
Prière du matin	صلاة الصبح
Douro	دورو
Appel du Muezzin	عند الأذان الأول
Galette d'orge	خبز الشعير
Figues sèches	التين الجاف

:

---

Pressoir d'olive	معصرة الزيتون
Gourdin	هراوة
La goule	الغولة
La Psalmodie du coran	ترتيل القرآن
La Selle	السرج

Zitouna : (1)

djemââ: (2)

:  
« Réunion de notables qui représentent un douar, en Afrique du Nord. / Des djemââs »<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Le Grand Robert de la langue française : version électronique, deuxième édition, 2005

:

---

:caïd (3

:

« celui qui conduit ».

« En Afrique du Nord, Fonctionnaire musulman qui cumule les attributions de juge, d'administrateur, de chef de police »<sup>1</sup>

<sup>2</sup> :

" " " "

épicier : (4

: " "

<sup>3</sup> « épicier, marchand de légume » :

:

épicier :

" "

---

<sup>1</sup> Le Grand Robert de la langue française : Op.Cit

<sup>2</sup> Daniel Raig, Dictionnaire As-Sabil, collection Saturne, Librairie Larousse, Paris Cedex,1983

<sup>3</sup> Ibid

:

les goums: (5

:

« arabe d'Algérie gum, arabe classique qāwm ;troupe . »

« Contingent militaire fourni par une tribu, en Algérie »<sup>1</sup>.

" "

Appel du muezzin : (6

}

09 {

+ + :

. :

" "

: «muezzin»

« 1568; turc muezzin, arabe mūĀddīn celui qui appelle à la prière.»<sup>2</sup>

gourbis : (6

) " "

:

(

«gurbie « hutte », 1743, arabe d'Algérie gūrbī »

« Habitation sommaire, en Afrique du Nord. »<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Le Grand Robert de la langue française, op.cit.

<sup>2</sup> Ibid

<sup>3</sup> Ibid

:

" "

" "

:

«gourbi »

<sup>1</sup>Gourbi (pop) :

" "

.

15  
(14)

(7)

(4)

(3)

13

.

(12)

(11 - 9)

.

50

.

6

-

-

<sup>1</sup> Daniel Raig, Dictionnaire As-Sabil, collection Saturne, Librairie Larousse, Paris Cedex,1983

خاتمة



Roumi, Djellaba, Gourbi



»

»

»

»

»

»

»

»

« L'honneur

de la tribu »

»

»

»



.

-

.

-

.

-

.

-

.

.

قائمة

المصادر والمراجع

## قائمة المراجع باللغة العربية:

- .1
- .2 2003j 1 ANEP -
- .3
- .4 2006 1
- .5 1996 1 " "
- .6
- .7 2007 ...
- .8 1991
- .9 2007 :
- .10 1985 .
- .11 .

## قائمة المراجع باللغة الأجنبية:

1. Vinay J.P. et Darbelnet .J, stylistique comparée du Français et de l'Anglais, 4<sup>ème</sup> édition, Didier, Paris,1972, p47
2. Nida. E. Taber Charles. The theory and practice of translation, Leyden brill.1969
3. Naget Khadda, L'honneur de la tribu de Rachid Mimouni, études littéraires maghrébines N 04, L'Harmattan, 1995

4. Eugene Albert Nida; Contexts in Translation, Benjamins Translation Library,Amstedam/Philadephia
5. Lantri Lefoul, Traductologie littérature comparée, Casbah édition, Alger, 2006

### المدونة :

L'honneur de la tribu

### القواميس و الموسوعات :

1. إ . 2 i
2. Daniel Raig, Dictionnaire As-Sabil, collection Saturne,Librairie Larousse, Paris Cedex,1983
3. 7
4. Le Grand Robert de la langue française : version électronique, deuxième édition2005
5. -
6. encyclopedia Universalis 2015

### المجلات والدوريات :

1. 33
- 2011
2. 2011

## **Thèses et Mémoires :**

.1

1989-1988

2. Bendjelid, Faouzia. *La Rupture dans l'œuvre Romanesque de Rachid Mimouni*, thèse de doctorat dirigée par le professeur Fewzia Sari, université d'Oran, soutenue en 2005

## **Sites Internet :**

1. <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D9%88%D8%B1%D9%88%D8%AB> 2015-08-15 le
2. <http://ens-mustapha.mam9.com/t471-topic#ixzz3kOatdDJH> le 15-08-2015-
3. <http://traduction-hamadache.blogspot.com> le 20-08-2015/3-
4. <http://www.alsakher.com/showthread.php?t=109925> le 28-08-2015 4
5. 5- <https://www.elcinema.com/user/ur987732402/biography/720> le 27-09-2015

# فهرس الموضوعات

# فهرس الموضوعات

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

: \_\_\_\_\_

8..... - 1

8..... - 1-1

9..... - 2-1

9..... ( ) - 2

11..... -- 1-2

13..... - 2-2

13..... - 1-2-2

14..... - 2-2-2

14..... - 3-2-2

15.....	- 4-2-2
16.....	- 3
17.....	- 4
18.....	- 5
	: _____
22..... la stylistique comparée	- 1
23.....	- 2-1
23.....	1-2-1
23.....	- 2-2-1
24.....	- 3-2-1
25.....	- 3-1
25.....	- 1-3-1
26.....	- 2-3-1
27.....	- 3-3-1
28.....	- 4-3-1
29..... :	- 2
31.....	- 3

---

---

36..... - 1

37..... - 1-1

39..... - 2-1

41..... - 3-1

42..... - 4-1

---

44..... - 1

44..... - 1-1

53..... - 2-1

59..... - 3-1

62..... - 4-1

69.....

72.....

76.....

( )

ملحق

## L'honneur de la tribu

:

:

:1

.

-

:2

.

-

.

.

¿ l'honneur de la tribu

:3

.

-

:4

-

.

.

.

:5

.

"

"

-

)

:6

(

.

-

:7

.

" "

-

:8

.

.

-

:9

.

"

"

-

.

:10

!

-

.

.

.

2015-09-05

ملخص

\_\_\_\_\_

L'honneur de la tribu » «

:

l'honneur de la tribu

-

-

-

## Résumé

**La traduction du patrimoine populaire dans le roman algérien d'expression française: étude analytique et critique du Roman «L'honneur de la tribu» de Rachid Mimouni.**

La traduction littéraire se considère très importante surtout quand elle concerne la traduction du patrimoine populaire qui est notre étude, nous avons essayé à travers cette étude d'étudier les plusieurs formes du patrimoine populaire; expressions populaires, proverbes, traditions et croyances et des termes de civilisation, ainsi que sa traduction vers la langue arabe en adoptant les procédés de Vinay et Darbelnet et la théorie Sociolinguistique selon Peter Newmark et l'équivalent dynamique de Eugène Nida, en les appliquant sur la traduction du Roman «L'honneur de la tribu», Nous avons fini notre étude en constatant quelques résultats et nous citons:

- la traduction des romans qui reflètent un patrimoine populaire nécessite une grande connaissance des spécificités linguistique et sociale, pour que le traducteur comprendre ses significations durant sa traduction vers la langue cible,
- on ne peut pas traduire quelques formes du patrimoine populaire et surtout la traduction des proverbes et les expressions populaires sans référer au contexte du roman.
- Donner l'importance à l'écriture du patrimoine populaire algérien et toutes ses formes, et élaborer des dictionnaires spécialisés dans la traduction des proverbes et les expressions populaires et les termes de civilisation.